

中国古典文化大系

后汉书

译注

启五 译注

上海三联书店

中国古典文化大系

启五 译注

后汉书

译注



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

后汉书译注 / 启五译注. — 上海: 上海三联书店, 2014.6
ISBN 978-7-5426-4719-1

I. ①后… II. ①启… III. ①中国历史—东汉时代—纪传体
②《后汉书》—注释 ③《后汉书》—译文 IV. ①K234.204.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 065119 号

后汉书译注

译 注 / 启 五

责任编辑 / 陈启甸 王倩怡

特约编辑 / 刘全德

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc1932.com>

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 北京凯达印务有限公司

版 次 / 2014 年 6 月第 1 版

印 次 / 2014 年 6 月第 1 次印刷

开 本 / 960×640 1/16

字 数 / 164 千字

印 张 / 22.25

ISBN 978-7-5426-4719-1/K · 273

定 价: 35.00 元

前 言

《后汉书》是一部纪传体断代史，上溯王莽时期，下至汉献帝刘协时期。该书主要包括帝王、皇后及诸侯大臣的本纪和各式人物的传记，共计九十卷，为南朝刘宋时期的范曄所作。范氏生性狂直狷介，自视怀才不遇，不满朝政纲纪，试图谋逆反叛朝廷，但最终还是锒铛入狱，惨遭迫害。于是，他誓言创写《后汉书》的雄心壮志未能如愿实现，没有将《后汉书》的体例著写完整，就撒手人寰。所以，《后汉书》的体例中不曾见到如《表》《书》（《史记》的记述形式）或《志》（《汉书》的记述形式）一类的史书撰写范式。今本《后汉书》（中华书局，1965年点校本）中的《律历志》《礼仪志》《祭祀志》《天文志》《五行志》《郡国志》《百官志》及《舆服志》，是根据西晋司马彪《续汉书》中八《志》的记载补入的，计有三十卷。至此，《后汉书》才有了一百二十卷的说法。《四库全书总目·史部》记有《后汉书》内府刊本一百二十卷。早在宋真宗乾兴元年，孙奭就把《续汉书》中三十卷的八《志》（简称《续志》）与九十卷本的《后汉书》（纪传部分）合刊，始有一百二十卷本《后汉书》

的刊行。而刘昭对《续志》的注本，也造成了后人以为《续志》是刘昭注《后汉书》时才增补的误解。刘昭的确较早地对它进行注释，集注史实例证，但真正详注字义并且进行文意串解的，却要归功于唐朝的章怀太子李贤等人。《后汉书》注解工作的进一步开展，是在朴学兴盛的清代，主要是对《后汉书》的旧注再加补正和疏解，例如惠栋的《补注》、沈钦韩的《疏证》、钱大昭的《辨疑》、周寿昌的《注补正》以及王先谦的《集解》等等。清代先哲对《后汉书》的研究功不可没，也为后人深入开展《后汉书》的译注研究工作打下了坚实的基础。

《后汉书》与《史记》《汉书》及《三国志》合称“正史”的“前四史”，在中华文化研究的发展过程中占有举足轻重的历史地位。此书继承了《史记》和《汉书》中纪传体的书写方式，以人物描写为中心，采用《春秋》编年体式的系年系事之法，叠加以类相从的故事板块，杂用插叙、倒叙等叙事手法，形成了一个以人为本、以时间为经及以故事为纬的构建历史的立体式的框架结构。范晔自视其书“体大而思精”，从他对传统史学记叙方式的运用及其对以类相从的类传形式的细化两方面来看，这也不无道理。《后汉书》赓续了《史记》《汉书》当中对皇后本纪的叙写模式，又再将十七位皇后进行归类，编成《皇后纪》，置于十一位皇帝本纪的后面，形成以皇帝和皇后本纪开篇立意的历史叙述

结构。书中《党锢列传》《宦者列传》《文苑列传》《独行列传》《方术列传》《逸民列传》和《列女传》七篇类传既具有创新性，也能够针对东汉的历史现状进行归纳和总结。他的篇章编排，与司马迁、班固叙写历史运用合传的表现方式一脉相承，以共同的主题或明显的行事特征，来突出人物之间相互关联的历史地位、相同的性格特征以及共有的某种历史价值和观念。《隗嚣公孙述列传》将汉室的敌军将领隗嚣和公孙述归为一传来写，不仅表明他们同属于敌人的性质，也明示了他们作为历史反面派的立场，但同时也不同程度地对他们自身的优点给予肯定。《宗室四王三侯列传》既明确汉族宗亲的历史地位，又彰显他们在光武帝赢得天下后跃入贵族序列的特征，更能体现东汉王朝兴建中的宗亲意识。这两篇前后顺连式地被编排在一起，先讲明汉朝克敌制胜的寓意，再叙说汉室本宗的亲属关系，这里暗含着对东汉刘氏建立王业、实现统一的推崇思想。《后汉书》上记帝王列侯故实，有意地提炼出皇后系列的事迹，刻画出循吏、酷吏、宦官等系列人物的形象，突出了逸民和独行者的高洁品质，展现了一道奇异方术的风景线，集中探讨了党锢禁令的人物话题，开创了文苑学人的传写方式，也再次尽显东汉儒林人士的存在意义与价值，更旁涉东夷、南蛮、西域、匈奴、乌桓及鲜卑等各族人群的别样滋味和地域风情。毋庸置疑，《后汉书》具有阐明东汉时期

的历史发展、政治文化构建、经济发展的战略规划、文化与思想的源流演变，以及众多民族的地域文化与风俗人情等诸种史料价值，也兼备以古鉴今、以史立说的史学意义及精神。

关于《后汉书》的文学成就（如言辞特征、“论”“赞”文体形式特点及其文学意义等）、史料详赡、人物品评，以及它的缺憾和不足等，前人均有所关注，可以参见章惠康主编的《后汉书今注今译》、许嘉璐主编的《二十四史全译·后汉书》、李国祥等译注的《后汉书》及陈芳译注的《后汉书》等诸书的《序》或《前言》。对于范曄其人，亦可详参范曄所作的《狱中与诸甥侄书》及《宋书·范曄传》。此不赘述。

本书对《后汉书》篇章的甄选，立足发扬中国古代典籍中优良文化传统的立场，从经世致用的经学价值与文化构建的角度进行裁定。本次译注的目的，旨在让广大读者明白《后汉书》中秉承经学精神的人群之人格魅力、践行仁义的道德风范和他们的思想境界，以此反思经学的价值与作用，从而引发一定程度的哲学思辨。所选的篇章主要包括：《光武帝本纪》（节选）、《郑玄传》、《桓荣传》、《王充传》、《杨震传》、《马融传》（节选）、《蔡邕传》（节选）、《陈寔传》（节选）、《卢植传》、《陈蕃传》（节选）、《李膺传》、《杜密传》、《郭太传》、《许劭传》、《儒林传》的部分人物小传（尹敏、周防、

孔僖、包咸、卫宏、何休、服虔、许慎）及《独行传》的部分人物小传（张武、陆续、李充、缪彤、陈重、雷义、范冉、戴就）。究其本源，这与范曄的治史精神紧密相连，他在《狱中与诸甥侄书》一文中明确强调“耻作文士”，足见他立言的本意，并不是以虚饰的文采辞藻为主，而是非常注重对“以文传意”和“以意”传“旨”的追求。其中的“意”和“旨”，实质上与经学中恒久不变的经义常道观念血脉相连。范氏家学正是基于经学的价值标准来传承和延绵其学术理念及精神。范曄的曾祖范汪撰《尚书大事》，祖父范宁作《古文尚书舜典》，父亲范泰尊崇经学，到了范曄，他自幼天资聪颖，潜移默化中受到经学教育的熏陶，于情于理，也顺其自然。他在《后汉书》中特别提到光武帝早年师法《尚书》一事，寓意深刻，且文中多处谈及光武帝身为读书人的形象。诚然，这属于史学家客观叙事的表现手法。可见，范曄眼中成就帝业的光武帝，也与经学发展的脉络有密切的关系。换言之，这体现出经学家从春秋笔法中演化而出的褒贬大义之蕴藉意识。于此而言，光武帝也深受《尚书》经义影响，笃信图谶，就是因为谶纬学说比附在经义的观念中衍生而出，不是知晓经义的读书人恐怕也很难具备对谶纬之言的理解能力和虔诚态度。在范曄的笔下，郑玄兼通今古文经学，卓然成为独领经学风骚的东汉大儒；桓荣信奉今文经学的《欧阳尚书》学，教授太子，以学执政，位居要职，知进退，明荣辱，

成为以经学进行自我修身和为人治官的儒者典范；杨震是修学《欧阳尚书》而明经成仁的表率；马融、蔡邕和卢植也都是在经学的价值体系中通过入仕从政的方式来展示自己的行为风范和个性化品格。此外，《儒林传》也从《诗》《书》《礼》《易》《春秋》五经的师承关系来续写东汉儒学传承者的命运。《独行传》本质上也是以仁、义、礼、智、信五个道德品质的维度为基础，来申说人物与众不同的风格，借此称赞他们各自正面的、积极的，并且符合当时历史情境的人生价值取向和思想道德标准。

总而言之，今天我们见到的《后汉书》，是经过历代先贤前哲做出研究贡献后集结而成的史学著作。它蕴藏着无限的史学价值，闪耀着瑰丽的文学光芒，承载着耐人寻味的经学思想。尽管它的八《志》并非出自范曄的原创，且其中祭祀和礼仪的记载也与传记中的表述多有不合，但较之于全书“体大而思精”的气势和格局而言，它仍是不朽的传世佳作。

此次译本以中华书局 1965 年的标点本为底本，有针对性地对它们进行注释和白话文翻译，并在传记前加上题解，以便读者对其中的历史人物和历史事件有进一步的认识和了解。选本的注解和译文多借鉴唐代李贤等人的《注》例，并参照清人补注和疏解的成果，也结合今人《后汉书》译注本的真知灼见，考虑到篇幅容量的限度，此处不再详

举例证，敬请见谅！愚学才疏识浅，注释和译文难免会有不尽如人意的地方，尤其是关于《后汉书》中地名的部分，核实起来感到尤其困难，恐有不当之处，故殷切地期望相关专家和读者不吝赐教！

启 五^①

2014 年 1 月

① 启五：本名黄刚，中国人民大学博士研究生。

目 录

前 言.....	1
光武帝本纪.....	1
郑玄传.....	47
桓荣传.....	64
王充传.....	77
杨震传.....	80
马融传.....	101
蔡邕传.....	112
陈寔传.....	162
卢植传.....	172
陈蕃传.....	190
李膺传.....	208
杜密传.....	223
郭太传.....	226
许劭传.....	231
尹敏传.....	236

周防传·····	240
孔僖传·····	242
包咸传·····	251
卫宏传·····	254
何休传·····	256
服虔传·····	259
许慎传·····	261
《儒林传》论与赞·····	263
《独行传》序·····	268
张武传·····	271
陆续传·····	273
李充传·····	277
缪彤传·····	282
陈重传·····	285
雷义传·····	288
范冉传·····	291
戴就传·····	297
《独行传》赞·····	300
《逸民传》序·····	301
严光传·····	306
梁鸿传·····	311
《逸民传》赞·····	318

《列女传》序	319
班昭传.....	321
乐羊子妻传.....	327
马伦传.....	331
蔡琰传.....	334
《列女传》赞	338

光武帝本纪

题解

刘秀（公元前6年—公元57年），史称光武帝，自幼为孤儿，曾前往长安求学，习修《尚书》，明了经义。当年南阳饥荒，各家门客转相偷盗，他逃往新野避难，卖粮谋生，不坠光明磊落之志。身为读书人，他起兵造势，连惶恐的百姓也因此“自安”。他杀敌破城，身先士卒，勇猛无比。他火烧属将与敌军勾结的密信，胸襟胆识，尤为过人。他不为长兄的丧事铺张，忍辱负重，潜藏鸿鹄之志，不炫耀功劳，谈笑依旧，气度非凡。他平定巴蜀乱贼，镇压叛军，有关西“铜马帝”之美誉。他入仕行政，设官分职，查禁非法，沿袭旧制，令汉家盛世威仪重现。他平反冤假错案，废除繁苛政令。他称帝登基，极具政治胸怀及智慧，三次被部将奏请拥帝，三次谢绝，直到强华进献符命后，于建武元年（公元25年）六月设坛祭天，登基为帝。他笃信符命，受《尚书》学影响。受天命为帝，乃古代圣王的象征。他通晓经义，深信并践行之。他祭天拜神，在祝文中强调“皇天大命”，自己是“敢不敬承”。光武帝建国大业的成功，与其学养休戚相关。他作为君临天下的王者，杀戮攻伐的野心必不可少，但也不可忽视通明经学义理的积极作用。在他身上，我们可以看到帝王习经并经世致用的气质与精神。本篇为节选。

世祖光武皇帝讳秀^①，字文叔^②，南阳蔡阳人^③，高祖九世之孙也，出自景帝生长沙定王发^④。发生春陵节侯买^⑤，买生郁林太守外^⑥，外生钜鹿都尉回^⑦，回生南顿令钦^⑧，钦生光武。光武年九岁而孤，养于叔父良。身長七尺三寸，美须眉，大口，隆准，日角^⑨。性勤于稼穡^⑩，而兄伯升好侠养士，常非笑光武事田业^⑪，比之高祖兄仲^⑫。王莽天凤中^⑬，乃之长安^⑭，受《尚书》^⑮，略通大义。

注释

- ① 世祖：指庙号。光武帝时期，汉室中兴，“世祖”指光武帝开辟了一个全新的历史时代，象征他是开创新纪元的有为君王。讳：古文中指称已亡君主或尊者的名字，在其名字前称“讳”，以示敬意。秀：伏侯《古今注》：“秀之字曰茂。”传闻刘秀出生时，稻禾一茎九穗，因有丰茂的长势而取名为“秀”。
- ② 文叔：古代的兄弟排列次序分伯、仲、叔、季。光武帝刘秀的长兄刘伯升，次兄刘仲，自己排行老三，故字“文叔”。
- ③ 南阳：郡名，治所在今河南省南阳市。蔡阳：县名，今湖北省枣阳市西南。
- ④ 生：生子。据清人惠栋《后汉书补注》考证。长沙：郡名，治所在今湖南省长沙市。
- ⑤ 春陵：乡名，今湖北省枣阳市东。节：刘买死后，

谥号“节”。

⑥郁林：郡名，治所在今广西壮族自治区桂林市。太守：本是秦朝郡守的官职名称，秩二千石。汉景帝时更名为太守。

⑦钜鹿：郡名，今河北省境内。都尉：本是秦朝郡守的官职名称，掌佐守，典武职，秩比二千石。汉景帝时更名为都尉。

⑧南顿：县名，今河南省项城市境内。令：秦朝的官职名称，万户以上为令，秩千石至六百石。

⑨尺：汉代的尺约为23厘米。十寸为尺。据此算来，刘秀的身高约为168厘米。美须眉：美丽的胡须和眉毛。隆准：以鼻头为准，高高隆起，即高鼻梁。日角：郑玄《尚书中候注》曰：“日角谓庭中骨起，状如日。”这里指额头骨凸隆起，貌如日形。

⑩稼：种植。穡：敛收。

⑪非笑：讥笑。

⑫仲：邠阳侯喜，刘仲。汉高祖刘邦的二哥，能为产业。

⑬天凤中：实指公元14年。

⑭之：到、往。

⑮受《尚书》：《东观记》曰：“受《尚书》于中大夫庐江许子威。”

译文

光武皇帝，享有“世祖”的庙号，当时人取名应当避讳“秀”字，他的字号为文叔，是南阳蔡阳人，系汉高祖刘邦的第九世孙，先祖是汉景帝刘启之子长沙定王

刘发。刘发生春陵节侯刘买，刘买生郁林太守刘外，刘外生钜鹿都尉刘回，刘回生南顿令刘钦，刘钦生光武皇帝。光武帝九岁时已成了孤儿，被叔父刘良抚养长大。他身高七尺三寸，是一个俊俏的美男子，嘴巴大，鼻梁高，额头凸起饱满。他生性勤劳，忙于田地种植和各种农事。而他的长兄刘伯升（即刘演）喜好结识侠客、收养良士，常常讥笑他劳务耕田，甚至自此为汉高祖的二哥刘仲。王莽天凤元年（公元14年），刘秀去长安，向中大夫庐江许子威求学，接受《尚书》中的教育，能大致通晓经义。

莽末，天下连岁灾蝗，寇盗蜂起^①。地皇三年^②，南阳荒饥，诸家宾客多为小盗。光武避吏新野^③，因卖谷于宛^④。宛人李通等以图讖说光武云^⑤：“刘氏复起，李氏为辅。”光武初不敢当，然独念兄伯升素结轻客，必举大事，且王莽败亡已兆，天下方乱，遂与定谋，于是乃市兵弩^⑥。十月，与李通从弟轶等起于宛^⑦，时年二十八。

注释

① 蜂：或作“蜂”，比喻众多。

② 地皇：王莽执政，在公元20年改为“地皇”年号。

③ 新野：隶属南阳郡。《续汉书》曰：“伯升宾客劫人，上避吏于新野邓晨家。”

④ 因：就，即乘机、就势之义。宛：县名，今河南省